

Dormiva dolcemente

for SATB/SATB Chorus unaccompanied

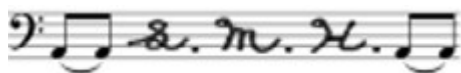


Music by

GIOVANNI GABRIELI

Reimagined by

STANLEY M. HOFFMAN



www.stanleymhoffman.com

TEXT

Dormiva dolcemente, la mia Clori,
e intorn'al suo bel volto
givan scherzand'i pargolett'amori.
Mirav'io da me tolto,
con gran diletto lei,
quando dir mi sentei: "Stolto, che fai?
Tempo perduto non s'acquista mai."
Allor io mi chinai così pian piano
e baciandole il viso,
provai quanta dolcezz'ha il paradiso.

*She slept sweetly, my Chloris,
and around her beautiful face
my given baby jokingly loves.
She removed Miravio from me,
much to her delight,
when I heard myself say: "Fool, what are you doing?
Lost time is never bought."
Then I bent down so slowly,
And kissing her face
I felt how much sweetness heaven has.*

Sources: *Madrigali a otto voci. De diversi eccellenti et famosi autori. Con alcuni Dialoghi, et Echo, per Cantar et Sonar à due Chori.*

In Anversa Appresso Pietro Phalesio, 1597. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84490711>

Dialoghi musicali de diversi eccellentissimi autori, a sette, otto, nove, dieci, undeci, & dodeci voci, novamente posti in luce.

Con due battaglie a otto voci, per sonar de istrumenti da fiato, di Annibale Padoano, e di A. Gabrieli. in Venetia Appresso Angelo Gardano, 1590.

[https://imslp.org/wiki/Dialoghi_musicali_de_diversi_eccellentissimi_autori_\(Various\)](https://imslp.org/wiki/Dialoghi_musicali_de_diversi_eccellentissimi_autori_(Various))

Dormiva dolcemente (*She slept sweetly*) 3

for SATB/SATB Chorus unaccompanied

Words by Torquato Tasso (1544–1595)

Music by Giovanni Gabrieli (1557–1612)

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

$\text{♩} = 160$

Soprano
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Alto I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Tenor I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Bass I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

$\text{♩} = 160$

Soprano II

Alto II

Tenor II

Bass II

$\text{♩} = 160$

Keyboard
(for rehearsal of Chorus I only)

$\text{♩} = 160$

Keyboard
(for rehearsal of Chorus II only)

Music: Public Domain.

Edition: © Copyright 2023 by Stanley M. Hoffman.

www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

4

— mia Clo - ri,
mia Clo - ri,
8 — mia Clo - ri,
— mia Clo - ri,

Dor - - mi - va dol - ce - men -
Dor - - mi - va dol - ce - men -
8 Dor - - mi - va dol - ce - men -
Dor - - mi - va dol - ce - men -

7

la mia Clo - ri,

la mia Clo - ri,

la mia Clo - ri,

la mia Clo - ri,

te la mia Clo - ri,

te la mia Clo - ri,

te la mia Clo - ri,

te la mia Clo - ri,

te la mia Clo - ri,

9

e in - tor - - no al suo bel vol - to

e in - tor - - no al suo bel vol - to

e in - tor - - no al suo bel vol - to

e in - tor - - no al suo bel vol - to

e in - tor no al suo bel vol - to

e in - tor - - no al suo bel vol - to gi -

e in - tor - - no al suo bel vol - to gi -

e in - tor - - no al suo bel vol - to



11

Three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) showing rests for the first two measures.

First vocal line with lyrics: gi - van scher - zan - - - do i par - go - let - ti a - mo -

Second vocal line with lyrics: - van scher - zan - - do i par - go - let - ti a - mo -

Third vocal line with lyrics: - van scher - zan - - do i par - go - let - ti a - mo -

Bass staff showing rests for the first two measures.

Piano accompaniment staves (treble and bass clef) showing rests for the first two measures.

Piano accompaniment staves with musical notation for the first two measures.

13

Mi - ra - v'io, da me

Mi - ra - v'io, da me tol -

Mi - ra - v'io, da me tol - - - to, con

Mi - ra - v'io, da me tol -

ri. Mi - ra - v'io, da me tol -

ri. Mi - ra - v'io, da me tol -

ri. Mi - ra - v'io, da me tol - to,

Mi - ra - v'io, da me tol -

16

to, con grandi-let-to le - - i,

to, con grandi-let-to le - i,

8 grandi-let-to le - - - i,

to, con grandi-let-to le - - i,

to, con grandi-let-to le - -

to, con grandi-let-to le -

8 con grandi-let-to le - -

to, con grandi-let-to le - -

18

quan - do mi dir sen - tei:

quan - do mi dir sen - tei: Stol - - - - - to, che

8 quan - do dir mi sen - tei: Stol - - - - - to, che

quan - do dir mi sen - tei: Stol - - - - - to, che

i,

i,

8 i,

i,

20

quan - do mi dir sen - tei: _____

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

quan - do dir mi sen - tei:

quan - do dir mi sen - tei: "Stol -

quan - do dir mi sen - tei:

quan - do dir mi sen - tei:

quan - do dir mi sen - tei:

Musical score for voice and piano, page 22. The score is written in Italian and features vocal lines in soprano, alto, and tenor parts, along with piano accompaniment in grand staff. The lyrics are:

Soprano: "Stol - - to, che
 Alto: "Stol - - to, che fa - i, che
 Tenor: "Stol - - to, che fa - i, che
 Soprano: "Stol - - - - to, che fa -
 Alto: - - - - to, che fa - i, che fa -
 Tenor: "Stol - - - - to, che fa - i, che fa -
 Soprano: "Stol - - - - to, che fa - i, che
 Alto: "Stol - - - - to, che fa - i, che
 Tenor: "Stol - - - - to, che fa - i, che

The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment. The right hand features a series of eighth-note patterns, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

24

fa - i? Tem - po per - du - to non so ac - qui - sta ma -

fa - i? Tem - po per - du - to non so ac - qui - sta ma

8 fa - i? Tem - po per - du - to non so ac - qui - sta ma -

fa - i? Tem - po per - du - to non so ac - qui - sta ma -

- i?

- i?

8 - i?

fa - i?

28

Musical score for page 28, consisting of 15 staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the bottom seven staves are piano accompaniment. The key signature is G major and the time signature is 3/4. The lyrics are: *pian pian - - - no,* (Soprano), *si pian pia - - no,* (Alto), *si pian pia - - no,* (Tenor), *si pian pia - - no,* (Bass). The piano accompaniment features a repeating chordal pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The score concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

30 ♩ = 176

e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il

♩ = 176

E bac - cian - do - le il vi - - so,

E bac - cian - do - le il vi - - so,

E bac - cian - do - le il vi - - so,

E bac - cian - do - le il vi - - so,

♩ = 176

E bac - cian - do - le il vi - - so,

♩ = 176

E bac - cian - do - le il vi - - so,

33

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il vi - so,

e bac - cian - do - le il vi - so,

e bac - cian - do - le il vi - so,

e bac - cian - do - le il vi - so,

36 $\text{♩} = 160$

vi - so,
vi - so,
cian - do - le il vi - so,
vi - so,

$\text{♩} = 160$

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il
pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il
pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il
pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

$\text{♩} = 160$

$\text{♩} = 160$

40 ♩ = 176

40 ♩ = 176

Soprano: e bac - cian - do le il

Alto: e bac - cian - do le il

Tenor: e bac - cian - do le il

Bass: e bac - cian - do le il

♩ = 176

Soprano: e bac - cian - do le il vi - - so,

Alto: e bac - cian - do le il vi - - so,

Tenor: e bac - cian - do le il vi - - so,

Bass: e bac - cian - do le il vi - - so,

♩ = 176

Piano: e bac - cian - do le il vi - - so,

♩ = 176

Piano: e bac - cian - do le il vi - - so,

43

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

8 vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

8 e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

8 e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

46 ♩ = 160

vi - so,

vi - so,

vi - so,

vi - so,

♩ = 160

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

♩ = 160

♩ = 160

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

48

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il
 pro - vai quan - ta dol - cez - za ha il
 ha il pa - - - ra - di -
 pro - vai quan - ta dol - cez - - - z'ha il
 pa - ra - di - so, pro - vai quan - ta dol -
 di - - so, pro - vai quan - ta dol - cez - - z'ha il
 di - - so, ha il
 di - - so, ha il pa - - -

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The lyrics are in Italian and are placed below the vocal staff. The score is divided into two systems. The first system contains the first three lines of music, and the second system contains the remaining six lines. A large, semi-transparent watermark reading 'COPYING IS ILLEGAL' is overlaid diagonally across the entire page.

50 *riten.*

pa - ra - di - - - - - so.

pa - - ra - di - - - - - so.

8 so, ha'l pa - ra - di - - - - - so.

pa - - ra - di - - - - - so.

riten.

cez - z'ha il pa - ra - di - - - - - so.

pa - - ra - di - - - - - so.

8 pa - - ra - di - - - - - so.

- - ra - di - - - - - so.

riten.

riten.

Dormiva dolcemente (*She slept sweetly*)

(Homage to Gabrieli for SATB/SATB Chorus unaccompanied)

Words by Torquato Tasso (1544–1595)

Music by Giovanni Gabrieli (1557–1612)

Reimagined by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

$\text{♩} = 160$

p *mf* *mp* *mf*

Soprano I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Alto I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Tenor I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

Bass I
Dor - mi - va dol - ce - men - te la

$\text{♩} = 160$

Soprano II

Alto II

Tenor II

Bass II

$\text{♩} = 160$

Keyboard
(for rehearsal of Chorus I only)

$\text{♩} = 160$

Keyboard
(for rehearsal of Chorus II only)

Music: Public Domain.

Setting: © Copyright 2023 by Stanley M. Hoffman.
www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

4

f

— mia Clo - ri,

f

mia Clo - ri,

8

— mia Clo - ri,

f

— mia Clo - ri,

p ————— *mf*

Dor - - mi - va dol - ce - men -

p ————— *mf*

Dor - - mi - va dol - ce - men -

p ————— *mf*

8

Dor - - mi - va dol - ce - men -

p ————— *mf*

Dor - - mi - va dol - ce - men -

7

mf
la mia Clo - ri,

mf
la mia Clo - ri,

mf
la mia Clo - ri,

mf
la mia Clo - ri,

mp mf *f*
te la mia Clo - ri,

mp mf *f*
te la mia Clo - ri,

mp mf *f*
te la mia Clo - ri,

mp mf *f*
te la mia Clo - ri,

9

mp e in - tor - - no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor - - no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor - - no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor - - no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor - - - no al suo bel vol - to gi - *mf*

mp e in - tor - - - no al suo bel vol - to gi - *mf*

mp e in - tor - - - no al suo bel vol - to *mf*

mp e in - tor - - - no al suo bel vol - to *mf*

11

mp
 gi - van scher-zan - - do i par-go-let-ti-a-mo -

mp
 - van scher-zan - - do i par-go-let-ti-a-mo -

mp
 - van scher-zan - - do i par-go-let-ti-a-mo -

13

mp
Mi - ra - v'io, da me

mp
Mi - ra - v'io, da me tol -

mp
Mi - ra - v'io, da me tol - - - to, con

mp
Mi - ra - v'io, da me tol -

mf *mp*
ri. Mi - ra - v'io, da me tol -

mf *mp*
ri. Mi - ra - v'io, da me tol -

mf *mp*
ri. Mi - ra - v'io, da me tol - to,

mp
Mi - ra - v'io, da me tol -

ri.
ri.
ri.

18 *f*

quan - do mi dir sen - tei:

f

quan - do mi dir sen - tei: Stol - - - - - to. che

f

8 quan - do dir mi sen - tei: Stol - - - - - to, che

f

quan - do dir mi sen - tei: Stol - - - - - to, che

f

f

f

f

20

quan - do mi dir sen - tei:

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

fa - i, quan - do dir mi sen - tei:

quan - do dir mi sen - tei: *f*

quan - do dir mi sen - tei: "Stol - *f*

quan - do dir mi sen - tei: *f*

quan - do dir mi sen - tei: *f*

22

“Stol - - to, che

“Stol - - to, che fa - i, che

“Stol - - to, che fa - i, che

“Stol - - to, che

“Stol - - to, che fa -

to, che fa - i, che fa -

“Stol - - to, che fa - i, che fa -

“Stol - - to, che fa - i, che

Copyrighted material

24 *mf*

fa - i? Tem-po per-du - to non so ac-qui - sta ma -

mf

fa - i? Tem-po per-du - to non so ac-qui - sta ma

mf

8 fa - i? Tem-po per-du - to non so ac-qui - sta ma -

mf

fa - i? Tem-po per-du - to non so ac-qui - sta ma -

mf

- i?

mf

- i?

mf

8 - i?

mf

fa - i?

mf

mf

26 *mp* *p*

i. Al - lor io mi chi - nai co - sì

mp *p*

i. Al - lor io mi chi - nai co -

mp *p*

8 i. Al - lor io mi chi - nai co -

mp *p*

i. Al - lor io mi chi - nai co -

mp *p*

i. Al - lor io mi chi - nai co -

28

pian pia - - no,

This staff contains the first line of music for the first voice part. It starts with a treble clef and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'pian pia - - no,' are written below the notes.

si pian pia - - no,

This staff contains the first line of music for the second voice part. It starts with a treble clef and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'si pian pia - - no,' are written below the notes.

si pian pia - - no,

This staff contains the first line of music for the third voice part. It starts with a treble clef and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'si pian pia - - no,' are written below the notes.

si pian pia - - no,

This staff contains the first line of music for the fourth voice part. It starts with a bass clef and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'si pian pia - - no,' are written below the notes.

- - -

This staff contains a whole rest for the first voice part.

- - -

This staff contains a whole rest for the second voice part.

- - -

This staff contains a whole rest for the third voice part.

- - -

This staff contains a whole rest for the fourth voice part.

si pian pia - - no,

This staff contains the first line of music for the first voice part. It starts with a treble clef and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The lyrics 'si pian pia - - no,' are written below the notes.

- - -

This staff contains a whole rest for the second voice part.

- - -

This staff contains a whole rest for the third voice part.

30 ♩ = 176

f

e bac - cian - do - le il

f

e bac - cian - do - le il

f

e bac - cian - do - le il

f

e bac - cian - do - le il

♩ = 176

f

E bac - cian - do - le il vi - - so,

f

E bac - cian - do - le il vi - - so,

f

E bac - cian - do - le il vi - - so,

f

E bac - cian - do - le il vi - - so,

♩ = 176

♩ = 176

36 $\text{♩} = 160$

vi - so,

vi - so,

8 cian - do - le il *molto* *p* vi - so,

vi - so,

$\text{♩} = 160$ *p*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

molto *p*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

molto *p*

8 pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

molto *p*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

$\text{♩} = 160$

$\text{♩} = 160$

38

mp *mf*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra - di - so,

mp *mf*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra - di - so,

mf

quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra - di - so,

mp *mf*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra - di - so,

mp

pa - ra - di - so,

mp

pa - ra - di - so,

mp

pa - ra - di - so,

mp

pa - ra - di - so,

40 ♩ = 176

f

e bac - cian - do le il

f

e bac - cian - do le il

f

e bac - cian - do le il

f

e bac - cian - do le il

♩ = 176

f

e bac - cian - do le il vi - - so,

f

e bac - cian - do le il vi - - so,

f

e bac - cian - do le il vi - - so,

f

e bac - cian - do le il vi - - so,

♩ = 176

♩ = 176

This musical score is for page 43 and consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in four systems, each with a treble and bass staff. The lyrics are: "vi - so, e bac - cian - do - le il vi - so" and "e bac - cian - do - le il vi - so". The piano accompaniment is shown in the bottom two systems, with a grand staff (treble and bass clefs) and a watermark "COPYING IS ILLEGAL" overlaid diagonally across the page.

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

vi - so, e bac - cian - do - le il

e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

e bac - cian - do - le il vi - so

46 $\text{♩} = 160$ *molto* *p*

vi - so,

vi - so,

8 vi - so,

vi - so,

$\text{♩} = 160$ *p*

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

p

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa ra -

p

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

p

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il pa - ra -

$\text{♩} = 160$

$\text{♩} = 160$

48

mf

pro - vai quan - ta dol - cez - z'ha il

mf

pro - vai quan - ta dol - cez - za ha il

mf

ha il pa - - - - ra - di -

mf

pro - vai quan - ta dol - cez - - - z'ha il

mp

pa - ra - di - so, pro - vai quan - ta dol -

mp

di - - so, pro - vai quan - ta dol - cez - - z'ha il

mp

di - - so, ha il

mp

di - - so, ha il pa - - -

The piano accompaniment consists of a grand staff (treble and bass clefs) and a separate piano part. The grand staff features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The piano part provides a steady bass line with chords. The music is in a 4/4 time signature and features a variety of note values including quarter, eighth, and half notes, as well as rests and slurs.

50

riten. *f*

pa - ra - di - - - - - so.

f

pa - - - ra - di - - - - - so.

f

8 so, ha'l pa - ra - di - - - - - so.

f

pa - - - ra - di - - - - - so.

riten. *f*

cez - z'ha il pa - ra - di - - - - - so.

f

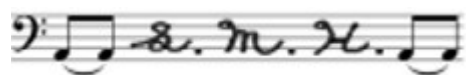
8 pa - - - ra - di - - - - - so.

f

- - - ra - - - di - - - - - so.

riten.

riten.



www.stanleymhoffman.com